

AUGLÝSING

um samning við Mósambík um þróunarsamvinnu.

Hinn 18. júlí og 21. ágúst 1996 var í Maputo og Reykjavík undirritaður allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Mósambík. Samningurinn öðlaðist gildi 21. ágúst 1996.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. ágúst 1996.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

ALLSHERJARSAMNINGUR

um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Mósambík.

GENERAL AGREEMENT

on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Mozambique

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn Lýðveldisins Mósambík (hér eftir nefnd Mósambík), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Mósambík, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland) and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as Mozambique), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Mozambique, have agreed as follows:

1. gr.

Skuldbindingar aðila.

1. Ísland mun leggja Mósambík til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Mósambík mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.
2. Við framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ) vera í forsvari fyrir Ísland og stjórnarskrifstofa þróunarsamvinnu (DDC) skal vera í forsvari fyrir Mósambík (hér eftir nefnd aðilar).
3. Sérstakir skilmálar og starfshættir, að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum aðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlaða og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með

Article I

Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Mozambique financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Mozambique will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.
2. For the implementation of this Agreement, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall represent Iceland and the Directorate of Development Cooperation (DDC) shall represent Mozambique (hereinafter referred to as the Parties).
3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects), will in each case be determined in a Plan of Operations with explicit references to this

skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki aðila, eða ef aðilar veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætlunar skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.

Framkvæmdaaðilar.

1. Í samningi þessum merkir „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Mósambík mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

- a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;
- b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Mósambík úr sjóðum eða fjármagni utan Mósambík samkvæmt þessum samningi;
- c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina mósambískum yfirvöldum frá sérhverri þeirri skatta- eða fjármálafirlýsingu sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;
- d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Mósambík frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga, í samræmi við gildandi reglur um gjaldeyrisviðskipti í Mósambík á hverjum tíma; og
- e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.

Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa skal Mósambík útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Mósambík eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli aðila. Aðilar

Agreement agreed upon by the Parties or, if authorized by the Parties, the Executing Agencies.

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and any Plan of Operations, the latter prevails.

Article II

Executing Agencies

1. For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organization, whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.

2. Mozambique will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

- (a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;
- (b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Mozambique for their services in Mozambique under this Agreement;
- (c) exempt them from the duty to submit to the Mozambican authorities any tax or financial declaration required from private persons or corporations;
- (d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Mozambique by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts, subject to foreign exchange regulations in force in Mozambique from time to time; and
- (e) exempt them from professional registration and license requirements.

Article III

Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Mozambique shall procure such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Mozambique or provide assistance in procurement if the Parties so

munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætluninni.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útbodum“ (APÚ) í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætluninni geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við APÚ-útbodshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan APÚ-viðmiðunarmarka. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af mósambískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt, og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útbodum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Mósambík skal Mósambík, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skrám þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum aðilum er útvega þá vöru og þjónustu sem hér um ræðir sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útbodunum.

5. Í starfsáætluninni geta aðilar komið sér saman um breytingar og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

4. gr. Starfslið.

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Mósambík samkvæmt þessum samningi má vera í formi aðstoðarfólks á tæknisviði (aðstoð í skemmri eða lengri tíma) sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða annarri íslenskri framkvæmdastofnun.

Þjónusta sú, sem hér að framan er getið og látin er í té af hálfu áður nefnds starfsfólks (hér eftir nefnt starfslið), er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. DDC skal láta ÞSSÍ í té fullgerðan starfstítl og starfslýsingu fyrir það starfslið sem ÞSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda.

agree. In the Plan of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Mozambican origin.

3. Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Mozambique, Mozambique shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In the Plan of Operations the Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV Personnel

1. Technical assistance provided upon Mozambique's request under this Agreement may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the above-mentioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. DDC shall provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. ÞSSÍ skal láta DDC í té upplýsingar um menntun, fyrri starfsreynslu o.fl. sem nauðsynlegar teljast til mats á umsækjanda um þau störf sem vísað er til að framan.

4. DDC og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðilar þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skulu vera lagðir til og vera í samræmi við lög og reglugerðir Mósambík sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.

5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Mósambík eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim mósambísku lögum og reglum sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.

6. Mósambík skal tryggja að erlent starfslið, makar og einstaklingar á framfæri þess njóti fullrar lögverndar og enn fremur tryggja að starfsliðið, makar og einstaklingar á framfæri þess séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið sem ráðið er til Mósambík af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og innir af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða einstaklinga á framfæri þess, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingum, á strax að tilkynna það sendiráði Íslands í Stokkhólmi, Svíþjóð, starfandi sendiráði fyrir Mósambík, sem skal hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem er kyrrsettur eða í haldi. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Mósambík skal ábyrgjast öryggi erlends starfsliðs, maka og einstaklinga á framfæri þess. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Mósambík skal Mósambík leyfa starfsliði, mökum og einstaklingum á framfæri þess að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslið utanríkisþjónustu í sendiráðum í Mósambík. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Mósambík.

8. Ef ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu ríkisstjórnirnar tvær ráðgast hvor við aðra og starfa náið saman til að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfsliðs, maka og einstaklinga á framfæri þess og skemmdum á hlutum í einkaeign,

3. ICEIDA shall provide DDC with information necessary for the appraisal of the candidate for the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. DDC and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned and comply with the laws and regulations of Mozambique which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

5. In carrying out their assignment the Personnel shall be under direction of the authorities of Mozambique, or other bodies to which they have been assigned, and comply with the laws and regulations of Mozambique which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Mozambique shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favorable than that enjoyed by personnel assigned to Mozambique by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy in Stockholm, Sweden, acting Embassy for Mozambique, is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person him-/herself.

7. Mozambique shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Mozambique, Mozambique shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Mozambique. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Mozambique for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and

efni, tækjum og ökutækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslið sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrir mælum þeim sem sendiráð Íslands í Svíþjóð gefur út eða gerir á annan hátt þær varúðarráðstafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi, skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Mósambík og Ísland skulu eiga rétt á að fara fram á heimkvæðingu sérhvers þess í starfsliðinu sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en slíks réttar er neytt skulu ríkisstjórnirnar ráðgast hvor við aðra.

11. Ef svo um semst milli beggja aðila má flytja starfslið á milli staða eða flytja það til í starfi meðan á ráðningartíma stendur.

12. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfsliðsins í samræmi við reglur og reglugerðir ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Mósambík á þann veg sem áskilið er í 13. mgr.

13. Með tilliti til starfsliðsins mun Mósambík:

- a) leggja til og bera kostnað af innlendri aðstoð vegna starfa starfsliðsins, þar með talið hentugri skrifstofu- og/eða rannsóknastofu aðstöðu með öllum venjulegum þægindum og símaþjónustu til opinberra nota;
- b) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarendi ráðningarsamninga.

14. Mósambík ábyrgist að erlendu starfsliði, mökum og einstaklingum á framfæri þess:

- a) sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum herskyldum;
- b) sé heimilt að stofna bankareikninga sem undanþegnir eru sérhverjum þeim gjaldeyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Mósambík og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við ákvæði 15. mgr.;
- c) sé veitt undanþága frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

15. Mósambík mun gera ráðstafanir til að erlent starfslið, makar og einstaklingar á framfæri þess sé undanþegið:

- a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum

materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Project under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy in Sweden in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under relevant contract.

10. Mozambique and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right both Governments shall consult with each other.

11. If agreed upon by both parties the personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

12. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Mozambique as stipulated in paragraph 13.

13. In respect of the Personnel, Mozambique will:

- (a) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes;
- (b) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

14. Mozambique undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

- (a) exempted from national service and other military obligations;
- (b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Mozambique, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15;
- (c) exempted from professional registration and license requirements.

15. Mozambique will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

- (a) personal income tax or any other direct tax

og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Mósambík, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita samkvæmt ákvæðum þessa samnings;

- b) þeirri skyldu að gefa mósambískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að framan greinir og krafist er af ríkisborgurum Mósambík eða útlendingum með dvalarleyfi í Mósambík;
- c) inn- og útflutningstollum meðan á dvöl þeirra stendur (innan sex mánaða frá komu þeirra í fyrsta sinn til Mósambík eða innan sex mánaða tímabils frá undirritunardegi þessa samnings) án þess að munir til einkanota þeirra séu tryggðir. Til slíkra muna fyrir hverja fjölskyldu telst eitt nýtt eða notað vélknúið ökutæki, einn kælikápur, einn frys-tiskápur, ein þvottavél, ein eldavél, einn örbylgjuofn, eitt útvarpstæki, eitt sjónvarpstæki, eitt myndbandsupptökutæki, einn plötuspilari, eitt segulbandsupptökutæki, eða eitt stafrænt segulbandsupptökutæki, og lítil rafmagnsáhöld, auk þess fyrir hvern fullorðinn einstakling í hverri fjölskyldu, eitt loftræstítæki, eitt hitunartæki, ein vífta, ein einkatölva ásamt prentara og eitt eintak af filmu- og ljósmyndunarbúnaði. Þá er og heimilaður toll- og skattfrjáls inn- og útflutningur vegna endurnýjunar slíkra innfluttra muna, án þess að um tryggingu sé að ræða, ef þeir bila eða týnast; enn fremur er heimilt að flytja inn skattfrjálst eitt nýtt vélknúið ökutæki fjórum sinnum með árs millibili; þetta er háð því skilyrði að óheimilt er að selja slíkar persónulegar eigur starfsmanna, heimilistæki og vélknúin ökutæki í Mósambík fyrr en tvö ár eru liðin frá innflutningi þeirra, þó þannig að þegar slíkir munir eru seldir einhverjum öðrum einstaklingi en þeim sem nýtur svipaðrar undanþágu samkvæmt öðrum tvíhliða samningi eða samkomulagi sem Mósambík er bundin af, innan þeirra tveggja ára sem fyrr gat skuli þeir vera tollskyldir, um þá gilda innflutningstollar og aðrir tollar, gjöld eða skattar sem venjulega eru lagðir á vegna innflutnings, útflutnings eða sölu slíkra muna samkvæmt mósambískum lögum og reglugerðum.

16. Mósambík skal í neyðartilvikum auðvelda tollafgreiðslu sérstaks varnings til lækninga og heilsumatvæla, til einkanota starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess. Viðkomandi

or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their service in Mozambique under this Agreement;

- b) the duty to submit to Mozambican authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Mozambique or aliens residing in Mozambique for emoluments mentioned above;
- c) import and export duties during their stay (within six months of their first entry into Mozambique or within a period of six months from the date of signature of this Agreement) and without providing security, for articles intended for their personal use. Such articles shall include for each household one new or used motor vehicle, one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one cooker, one microwave oven, one radio, one television set, one video recorder, one record player, one tape recorder, or one digital tape recorder and small electrical appliances, as well as for each adult person of each household one air conditioner, one heater, one fan, one personal computer and printer, one set of photographic and film equipment. The import and export of replacements, duty and tax free and without provision for security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or have been lost, it shall moreover be permitted to import one new motor vehicle tax free in four yearly intervals, provided that such personal effects, household goods and motor vehicles may not be sold in Mozambique until 24 months have elapsed since their import, on the understanding, however, that in the event of such items being sold to any other person other than a person who enjoys similar exemptions pursuant to another bilateral agreement or convention binding on Mozambique, within the said period of 24 months, such items shall become subject to customs, import and other duties, levies or taxes ordinarily applied to the import, export or sale of such items under Mozambican laws and regulations.

16. In cases of urgency, Mozambique shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the Personnel, their spouses and

heilbrigðisfyrirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíku.

17. Mósambík skal án ótilhlýðilegra tafa og endurgjaldslaust gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa erlendu starfslíði, mökum og einstaklingum á framfæri þess, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og/eða önnur nauðsynleg leyfi sem gilda skulu allan ráðningartímann.

18. Mósambík skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru í c-lið 15. mgr. og 6. gr.

19. Mósambík skal liðka fyrir útgáfu mósambískra ökuskírteina til handa starfslíðinu, mökum og einstaklingum á framfæri þess eða leyfa notkun íslensks eða alþjóðlegs ökuskírteinis og liðka fyrir skráningu ökutækja til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess.

20. Mósambík skal ábyrgjast að framlög komi fram í áætlunum og fjárhagsáætlunum DDC.

21. Mósambík skal bera almenna ábyrgð á skipulagi, stjórnun og framkvæmd verkefna, þar með talin verk í hvaða flokki sem er, viðgerðir og viðhald bygginga, tækjabúnaður, varahlutir, varningur og efni sem völ er á samkvæmt þessum samningi.

22. Mósambík skal:

- a) takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í 4. gr., að því er varðar starfslíð sem Ísland útvegar;
- b) takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í 4. gr., að því er varðar ráðgjafa og verktaka sem Ísland útvegar;
- c) veita öll nauðsynleg leyfi, innflutningsleyfi og gjaldeyrisleyfi sem kann að vera krafist í tengslum við framkvæmd verkefna.

23. Mósambík skal tilkynna Íslandi án tafar ef upp koma aðstæður sem trufla eða stefna í hættu árangursríkri framkvæmd verkefnisins.

24. Mósambík skal heimila fulltrúum Íslands að koma í heimsókn hvert sem er í Mósambík, enda helgist tilgangur slíkra heimsókna af samningi þessum, og kanna allar skýrslur og skjöl sem máli skipta.

5. gr.

Bótaábyrgð.

1. Mósambík skal:

- a) ábyrgjast sérhverjar bætur, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgöld sökum dauða eða slyss á einstaklingum

dependants. The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.

17. Mozambique shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary and/or authorizations for the entire duration of the assignment.

18. Mozambique shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraph 15(c) and Article VI.

19. Mozambique shall facilitate the issuance of national driver's licenses to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driver's licenses and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

20. Mozambique shall ensure that disbursements are reflected in the plans and budgets of DDC.

21. Mozambique shall have the overall responsibility for the planning, administration and implementation of Projects, including all categories of work, repair and maintenance of buildings, equipment, spare parts, goods and materials made available under this Agreement.

22. Mozambique shall:

- (a) Undertake all such obligations in regard to Personnel provided by Iceland as stated in Article IV;
- (b) Undertake all such obligations as stated in Article IV, in regard to consultants and contractors made available by Iceland;
- (c) Grant all necessary permits, import licenses and foreign exchange permissions that may be required in connection with the implementation of Projects.

23. Mozambique shall promptly inform Iceland of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of the Project.

24. Mozambique shall permit representatives of Iceland to visit any part of Mozambique for purposes related to this Agreement and examine any relevant records and documents.

Article V

Liability

1. Mozambique shall:

- (a) be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons con-

er tengist einhverri athöfn eða athafnaleysi af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

- b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða stórfellt gáleysi, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslíð ábyrg fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, verða til vegna eða tengjast að öðru leyti einhverri framkvæmd samkvæmt þessum samningi, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður vera sýnt fram á eitt-hvert misferli eða stórfellt gáleysi samkvæmt þessari málsgrein fyrir mósambískum dómstólum getur Mósambík látið viðkomandi einstakling bera ábyrgð á bótakröfu.

2. Ef Mósambík sættist á kröfu sem sett er fram skv. 1. mgr. á Mósambík rétt á að nýta sér-hvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, bótakröfu, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslíð hefur rétt á að nýta sér.

6. gr.

Varningur.

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, ökutæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða annan varning sem afhentur er Mósambík samkvæmt starfsáætluninni.

2. Ísland mun, nema um annað sé samið í starfsáætluninni:

- greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og, eins og hæfa þykir, tryggingar sem tengdar eru hverri vöru-sendingu varningsins;
- hafa umsjón með afhendingu varningsins til Mósambík;
- fara fram á að framkvæmdaaðilar láti til-nefnda aðila í Mósambík vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Mósambík mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætluninni:

- tilkynna Íslandi, ef nauðsynlegt telst, um hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Mósambík;

nected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

- (b) in all other cases, except in cases of willful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, willful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Mozambican Court, Mozambique may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Mozambique meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI

Commodities

1. For the purpose of this Agreement, the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Mozambique under the Plan of Operations.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

- cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;
- be in charge of the delivery of the Commodities to Mozambique;
- require that the Executing Agencies notify designated agencies in Mozambique of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.

3. Mozambique will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:

- notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Mozambique;

- b) eins fljótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;
 - c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum sem tengjast komu hans til Mósambík og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;
 - d) tryggja skjóta og örugga móttöku, geymslu, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;
 - e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og stofna til þeirra málaferla sem kunna að vera nauðsynleg vegna krafna vegna taps eða skemmda, hvort heldur er í heild eða að hluta, af hverri sendingu varningsins og tilkynna Íslandi þar um;
 - f) liðka fyrir skráningu vélknúinna ökutækja sem flutt eru til Mósambík.
4. Varningurinn, að meðtöldum ökutækjum sem notuð eru í verkefnunum, skal verða og halda áfram að vera eign Mósambík þegar verkefnum ÞSSÍ í Mósambík lýkur. Samt sem áður skal varningurinn ávallt eingöngu notaður vegna viðkomandi verkefnis, framkvæmdaáætlunar eða annarrar sameiginlegar starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

7. gr.

Verkefnismat.

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtidarsamvinnu, skulu aðilar vera hvor öðrum tiltækir til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu veita þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

8. gr.

Deilur.

Sérhver deila varðandi túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leyst með samningaviðræðum milli aðila.

9. gr.

Breytingar.

Gera má breytingar á þessum samningi með gagnkvæmu samþykki aðila í formi bréfastskipta.

10. gr.

Gildistaka og uppsögn.

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og gilda í fjögur ár. Að þeim tíma

- (b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of the Commodities;
 - (c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and prohibitions pertaining to their entry into Mozambique and, where appropriate, their subsequent re-export;
 - (d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
 - (e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter;
 - (f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Mozambique.
4. The Commodities, including the projects vehicles, shall become and remain the property of Mozambique at the termination of ICEIDA's projects in Mozambique. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, program or other joint activity under this Agreement during their implementation.

Article VII

Evaluation

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

Article VIII

Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX

Amendments

This agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for four

liðnum skal samningur þessi endurnýjast sjálfkrafa til tveggja (2) ára í senn, nema honum sé sagt upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Samningurinn nær einnig til þeirra verkefna sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

years. After the expiry of this period this Agreement shall be renewed automatically for further period of two (2) years each time, unless terminated upon six (6) months notice in writing. This Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six (6) months written notice. This Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Gjört í Reykjavík 21. ágúst 1996 og í Maputo 18. júlí 1996 í tvíriti á ensku.

Done at Reykjavik on 21 August 1996 and in Maputo on 18 July 1996 in duplicate in the English language.

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Íslands
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

For the Government of the
Republic of Iceland
Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs

Fyrir ríkisstjórn
lýðveldisins Mósambík
Frances Rodrigues
aðstoðarráðherra utanríkis-
og samvinnumála

For the Government of the
Republic of Mozambique
Frances Rodrigues,
Vice-Minister of Foreign Affairs
and Cooperation